

LIBRO DE CONCETOS ESPIRITUALES (ca. 1604 - ca. 1630):
POESÍA Y DEVOCIÓN EN EL CONVENTO DE SAN JOSÉ
DE MEDINA DEL CAMPO

Tesis Doctoral

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA
E HISPANOAMERICANA



LIBRO DE CONCETOS ESPIRITUALES (ca. 1604 - ca. 1630):
POESÍA Y DEVOCIÓN EN EL CONVENTO DE SAN JOSÉ
DE MEDINA DEL CAMPO

Doctoranda: LARISSA DE MACEDO RAYMUNDO

Tesis doctoral dirigida por los Profs. Dr. Miguel García-Bermejo Giner y Dr. Francisco Javier Burguillo López, presentada en el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca.

Vº Bº
Los Directores de la Tesis

La Doctoranda

2020

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA E
HISPANOAMERICANA



LIBRO DE CONCETOS ESPIRITUALES (ca. 1604 - ca. 1630):
POESÍA Y DEVOCIÓN EN EL CONVENTO DE SAN JOSÉ
DE MEDINA DEL CAMPO

Doctoranda: Larissa de Macedo Raymundo

Directores: Dr. Miguel García-Bermejo Giner
y Dr. Francisco Javier Burguillo López

2020
SALAMANCA

A mis padres, Edmur y Maria Inez

AGRADECIMIENTOS

Durante todos estos años de investigación he tenido la suerte de estar, tanto en el sentido profesional como en el personal, al lado de grandes personas. Estar en otro país, con otra cultura y otra lengua, a pesar de mi total respeto y admiración por la lengua de Cervantes, definitivamente, no ha sido fácil; por ello, tendré una eterna y feliz deuda por aquellos que tengo el honor de llamar maestros y amigos.

Agradezco, primeramente, a mis directores, Profs. Dr. Miguel García-Bermejo Giner y Dr. Francisco Javier Burguillo López, por la confianza y total dedicación en mi trabajo. En muchas ocasiones me han ayudado en un mundo en el cual me había manejado pocas veces durante mi formación en Brasil: el trabajo arduo de un filólogo. Me enseñaron con mucha paciencia y amabilidad todo lo que necesitaría para seguir con esta investigación, y me presentaron una multitud de posibilidades teóricas y prácticas en el universo de las Letras. Les debo mi total admiración.

En segundo lugar, a las monjas del Convento de San José de Medina del Campo, siempre muy amables al recibirme durante la investigación, así como facilitarme materiales preciosos y cruciales para este trabajo –en especial a la Madre Superiora a la hermana Nohora de Jesús, a quien me ayudó a hacer posible mi entrada en el convento. He tenido siempre la amabilidad de toda la familia carmelita, desde Medina del Campo hasta otras hermanas, como María José Pérez, carmelita descalza de Puçol. A ella va mi agradecimiento por ayudarme siempre en lo que se refiere a material teórico, bien como a divulgar nuestros eventos teresianos en su página web «Teresa, de la rueca a la pluma».

Mucho tengo que agradecer a todos mis compañeros de Filología, del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, de la Biblioteca de Filología, de la Escuela de Doctorado, tanto por la disposición en ayudarme en lo que fuera necesario en ámbito burocrático, como por la amabilidad en cualquier otro asunto. De ahí he logrado amigos que los admiraré siempre. Igualmente quiero agradecer a todos los miembros del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (IEMYRhd) que me

recibieron con los brazos abiertos tanto durante mi investigación, como para la organización y participación de eventos.

Salamanca me proporcionó experiencias académicas inolvidables, pero también fue durante otros congresos en otras ciudades españolas, hasta en otros países, que extendieron mi formación. Sin estas experiencias y vivencias, no sería posible haber conocido grandes investigadores y profesores, como Verónica Zaragoza Gómez, María Mercè Gras i Casanovas, José Jaime García Bernal, Manfredi Merluzzi, María Jesús Mancho Duque, Esther Borrego Gutiérrez, don Pedro M. Cátedra García, Folke Gernert, Nieves Baranda Leturio, Francisca Noguerol Jiménez, Isabel Morujão, entre tantos otros que fueron esenciales para mi formación no solo como investigadora, sino también como persona.

Por último, pero no menos importante, quiero agradecer a mi familia y mis amigos. En los momentos de alegría, pero también en los de dudas, miedos e incertidumbres, nunca dejaron de apoyarme, incluso en la distancia durante todos estos cuatro años fuera de casa. Siempre estuvieron en mis pensamientos, en mis sentimientos para hacer lo mejor. Espero que se sientan orgullosos de mí por este trabajo, pues sé que la deuda que les tengo jamás será paga, por todo el amor que siempre me dieron.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS	13
--------------------------	----

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO UNO EL CONVENTO DE SAN JOSÉ DE MEDINA DEL CAMPO

1.1. La villa de Medina del Campo	23
1.2. El convento de san José	27

CAPÍTULO DOS LA VIDA EN SAN JOSÉ: DANZAS, PALMAS Y VERSOS

2.1. La presencia de Teresa de Jesús en Medina del Campo	35
2.2. «Solemnizar con alegría»	37

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO TRES EL LIBRO DE CONCETOS SPIRITUALES, COMPUESTO POR JUANA DE JESÚS

3.1. Descripción material del manuscrito	49
3.2. Esquema básico del contenido	52
3.3. Temas, motivos e intereses	58
3.4. Las autoras del <i>Libro de Concetos Espirituales</i>	64
3.4.1. Juana de Jesús	64
3.4.2. Isabel de Cristo	65

3.4.3. Otras posibles manos	68
3.5. Otros autores e influencias	71
3.5.1. Ana de San Bartolomé (1549-1626)	72
3.5.2. José de Valdivieso (1565-1638)	76
3.5.3. Lope de Vega (1562-1635)	81
3.5.4. Juan de Caramuel (1606-1682)	83
3.5.5. Fray Luis de León (1527-1591)	85
3.5.6. Pedro de Padilla (1549/1550-1600)	87
3.5.7. Otras posibles influencias	90

CAPÍTULO CUATRO
 DOS CANCIONEROS CARMELITANOS DE CASTILLA:
 EL *LIBRO DE CONCEPTOS ESPIRITUALES* FRENTE
 AL *LIBRO DE ROMANCES Y COPLAS*

4.1. La festividad como desarrollo de una identidad literaria	97
4.2. Dos cancioneros castellanos	100

CAPÍTULO CINCO
 EDICIÓN DEL *LIBRO DE CONCEPTOS ESPIRITUALES*

5.1. Normas de transcripción y edición	107
5.1.1. Disposición del texto	107
5.1.2. Notas léxicas, culturales y aparato crítico	108
5.1.3. Recuperación y modernización	108
5.2. Edición del texto	110

TERCERA PARTE

BALANCE GENERAL	445
BIBLIOGRAFÍA	449
Abreviatura de las fuentes más comunes	449
Bibliografía general	450

PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

El *Libro de Concetos Espirituales, compuesto por Juana de Jesús, carmelita descalza, año 1604* –al que nos referiremos en estas páginas como *Libro*– es un manuscrito de uso particular del convento, es decir, sus composiciones en su mayoría de carácter religioso, se utilizaban como complemento de una fiesta litúrgica, una recreación entre las carmelitas e, incluso, como medio de instrucción para las monjas que allí vivían. A lo largo de los años, este manuscrito se ha conservado en la biblioteca del Convento de San José de Medina del Campo, no con la intención de ocultarlo, sino de preservarlo como un tesoro de una época dorada dentro de esta fundación. Fue un periodo en el que la presencia de su fundadora, Teresa de Jesús, era activa y favoreció que la producción literaria en aquel espacio también lo fuera. Según Lewandowska (2019: 211), «para un funcionamiento eficaz, tanto en la dimensión administrativa, económica y social, como en la devoción, se necesitaba una producción textual diversa». Y tal diversidad fue apoyada por la Madre fundadora, como ella misma atestigua en su epistolario, diciendo a su hermano Lorenzo que hasta sus cartas eran usadas como recreación: «Devoción me hizo lo que escribió vuestra merced de ella [su sobrina, Teresa de Ahumada] a Sevilla –que me mandaron acá las cartas– que no se holgaron poco las hermanas, que las leí en la recreación, y yo también» (*Epistolario* 167, n. 22 [836]).

Cartas, poemas, teatro, canciones populares y la propia liturgia. Se utilizaba todo lo posible para la enseñanza y la recreación. Era la forma de «insegnare soavemente», como explica Zardin (2001: 698), «Per insegnare “soavemente”, si calava nel linguaggio dell’esperienza emotiva più elementare, facendo della capacità di autoidentificazione dell’individuo l’anima di una preghiera rimata, che modellava [...] la sua sensibilità e il suo temperamento etico, accompagnandolo nella vita di ogni giorno». Por lo tanto, el propósito del *Libro* era acompañar las formas más distintivas de instrucción, recreación y festividad.

El punto de partida de la presente investigación es un trabajo presentado por Álvarez Pellitero (1984) durante el *Congreso Internacional Teresiano de 1982*. La autora del artículo describe con esmero las características

físicas y literarias del cancionero, así como la organización de todos sus folios, la paginación de estos y la predefinición de un índice. Esto fue de gran valor para mi trabajo, ya que me enseñó de antemano algunos posibles caminos a seguir en esta investigación. Sin embargo, después de 1982 el *Libro* no concitó gran interés. Podemos verlo, por ejemplo, en un cuaderno de registro que tienen las monjas de Medina del Campo. Allí se encuentran todos los nombres de los que se interesaron por el manuscrito. Aunque conocemos citas o trabajos realizados sobre fragmentos de este cancionero, como los de García de la Concha y Álvarez Pellitero (1982), García-Bermejo (1993), Borrego (2014), Zaragoza (2017), entre otros que citan partes del *Libro*, en realidad no hubo quien mirara con atención esta constelación de obras líricas y populares.

Digo constelación porque, como explica Álvarez Pellitero (1984: 539), hay tanta riqueza métrica en el *Libro* que sería necesario un estudio especial para que «se encierre en el significado de su conjunto». Sobre ello, estoy completamente de acuerdo, dada su importancia y representación tanto en Carmelo Descalzo como en los estudios literarios del Siglo de Oro. Su «riqueza métrica» (Álvarez Pellitero 1984: 539) lo convierte en una preciosa joya que aún se encuentra oculta en la biblioteca privada de Medina del Campo. Sin embargo, como toda joya, necesitaba ser tallada y me tocó a mí este agradabilísimo pero exigente trabajo del orfebre. Examinar cada composición, trabajando pieza por pieza hasta encontrar las valiosas piedras que estaban en este cancionero fue para mí, hasta el momento, uno de los trabajos más duros de un investigador, pero también uno de los más gratificantes.

Conociendo, primeramente, el *Libro* por el estudio de Álvarez Pellitero (1984), llegué al momento de tenerlo físicamente y para ello habría que ir al Convento de San José de Medina del Campo. Gracias al trabajo de mis directores, así como a la amabilidad y permiso de las monjas que custodian este tesoro, fue posible observar el *Libro in locu*. Por el cuidado de las monjas, el manuscrito se guarda cuidadosamente en una caja que conserva las huellas originales de la obra: aún con la primera encuadernación, se percibe el cuidado que las monjas de la época tuvieron en coser los folios hasta formar este *Libro*. Es cierto que hay algunos folios sueltos, otros arrancados y unos especialmente pegados uno sobre el otro, sin embargo, es posible leerlo sin muchos problemas. Para mí y mis directores, estar frente a este manuscrito fue una ocasión feliz e inspiradora para iniciar el estudio de hecho.

También con el permiso de las monjas, además de acceder al manuscrito, pude consultar el *Libro de Profesiones*, esencial para saber qué

monjas había allí y cómo participaron de la vida del monasterio en el momento de la escritura del *Libro*, así como otras posibles autoras del cancionero, identificándolas por la grafía tanto del *Libro* como del *Libro de Profesiones*. Ya sabíamos que hay dos autoras principales (Álvarez Pellitero 1984) de este cancionero carmelita: Juana de Jesús e Isabel de Cristo. Sin embargo, en el *Libro de Profesiones* también pude conocer tanto el nombre seglar, ciudad de origen, nombre de los padres y fecha de la profesión, así como la fecha de muerte. Cabe mencionar que en este *Libro de Profesiones* los datos sobre la fecha de la muerte se insertan justo debajo de las informaciones de la profesión de la monja, separados por una línea. En algunas carmelitas encontramos informaciones variadas, como la razón de la muerte. Es el caso, por ejemplo, de lo que encontramos en el folio 13, donde se encuentra la profesión de Catalina de San José (Gómez), cuya muerte se produjo por accidente, «la cual murió de una tapia que cayó sobre ella». De otras sabemos que fundaron otros conventos «y murió en este», como vemos en los folios 9 y 10, de las profesiones de Isabel de San Jerónimo y Tomasina Baptista (de Perea), respectivamente. Sería muy interesante desarrollar un estudio sobre este *Libro de las Profesiones*, así como otros libros que presenten datos bibliográficos de otras carmelitas, relevantes para los estudios de la práctica literaria en los monasterios femeninos. Sin embargo, dejamos esto para la posteridad por el momento.

En el caso de las dos principales autoras del *Libro* (Álvarez Pellitero 1984), en el folio 22 hay buena información de Juana de Jesús. En el folio 33, donde se encuentra la profesión de Isabel de Cristo, hay pocos datos sobre ella, lo que me dejó inicialmente intrigada, ya que en el manuscrito hay dos obras festivas en las que se especifica su autoría, a diferencia de lo que ocurre con la mayoría de las composiciones de este cancionero. A partir de Urrea y Rodríguez (1982) y de *Reforma de los Descalzos*, I y III, fue posible conocer más sobre ambas monjas, pero principalmente sobre Isabel de Cristo —una historia interesante que describimos en las páginas de este trabajo en un apartado específico.

Una vez que el *Libro* estuvo en mis manos, la primera etapa de esta investigación fue la transcripción del manuscrito —creo que la más difícil de todo este estudio. Trabajar con los diferentes tipos de letra (la conocida anarquía ortográfica), identificar las palabras, el sentido literario y las manos que estaban allí era realmente un trabajo filológico. A aquellos que se olvidan en gran medida del sentido de *Filología*, como la descrita por la Real Academia Española («ciencia que estudia las culturas tal como se manifiestan en su

lengua y literatura, especialmente a través de los textos escritos»), este trabajo, de hecho, me hizo revivir literalmente el importante papel del filólogo y también me dio la oportunidad de reconstruir la cultura manifestada en los muros carmelitas de Medina del Campo.

Fueron meses de transcripción, hasta llegar a una primera versión (de las muchas que hice a lo largo de este estudio). A partir de ello, empezamos con los criterios de edición –descritos en las «Normas de transcripción y edición». Creo que fue en ese momento de la edición cuando pudimos ver la importancia de este manuscrito en la vida comunitaria del convento de las carmelitas descalzas. Encontramos rastros de todas las variantes «de los Cancioneros tradicionales» (Álvarez Pellitero 1984: 539), así como copias y adaptaciones de obras importantes que circulaban en ese momento. Lamentablemente, debido al escenario en el que nos encontramos actualmente para finalizar este estudio, no pudimos visitar más el Carmelo de Medina del Campo para profundizarnos en nuestras hipótesis. Últimamente ha sido posible avanzar en este trabajo gracias a un período fructífero para los estudios de la literatura conventual, como podemos observar en los trabajos de Baranda (2003; 2005; 2009; 2011; 2014; 2018), Zaragoza (2016; 2017; 2018), Borrego (2014; 2016; 2019), Lewandowska (2019), Morujão (2003; 2004; 2013), y también gracias a grupos de investigación como el *BIESES*, que contiene una valiosa plataforma con una gran diversidad de autores y autoras, así como sus redes de conexiones personales e intelectuales.

A partir de la transcripción, edición e identificación de las composiciones y de sus temas, el objetivo de este trabajo fue realizar un acercamiento a lo que Álvarez Pellitero (1984) ya había señalado durante el Congreso Internacional Teresiano, o sea, un estudio más profundizado de lo que el *Libro* sufrió a lo largo de su composición, describiendo el entorno literario en que estaba inserido y las influencias que recibió, desde los grandes nombres de escritores del Renacimiento y Siglo de Oro hasta la lírica popular oral. Trabajando con el contexto histórico y literario en que se sitúa el *Libro*, fue posible incluso observar el tiempo de escritura del manuscrito. A diferencia de lo que presentó Álvarez Pellitero (1984), me atrevo a extenderlo, ya que encontramos composiciones que mostraban un mayor tiempo para un remate final del *Libro*, lo cual explico en el cuerpo de esta Tesis. A partir de ello, fue posible trazar un panorama de la lírica religiosa y popular a la vida contemplativa, pero activa, de las monjas carmelitas. Pude encontrar sus principales asuntos de interés, entre los que se destaca todo lo relacionado con los fundamentos de la vida monacal, la exaltación de la dimensión simbólica

de la clausura femenina, la actitud ascética y vigilante sin por ello apartarse completamente del mundo y otros aspectos similares.

Conviene recordar que tenemos que analizar el *Libro* en su conjunto y en su contexto, esto es, en su relación con la historia de la villa medinense, bien como la fundación del Convento de San José de Medina del Campo. De allí comprobaremos que la segunda fundación de Teresa de Jesús, por medio de las monjas de la primera generación, sigue la tradición de recreación heredada de su Madre Fundadora a la vez que es coetánea a la literatura de su tiempo.

Este estudio se divide en tres partes. La primera parte corresponde a los tres primeros capítulos, cada uno de ellos dedicados a los siguientes temas: en el primer capítulo se hace un repaso histórico de la villa de Medina del Campo, a partir de finales del siglo XV y principios del XVI, para exponer las condiciones sociales, históricas y culturales que llevaron a la fundación del Carmelo Descalzo por Teresa de Jesús. Además, presentamos la historia de la fundación del Convento de San José de Medina del Campo. Aquí no pretendemos presentar ningún dato inédito, ya que encontramos detalles importantes en muchos otros que ya han estudiado sobre su fundación, e incluso han vivido *in locu* el nacimiento de esta –como Julián de Ávila, capellán y testigo ocular de las fundaciones teresianas. Pero es importante repasar la historia del convento de Medina del Campo para entender cómo se creó el ambiente en el que se formó el manuscrito. Además, prestamos especial atención a lo que se relaciona con la vida en este convento, es decir, a la formación e instrucción que se daba a las monjas, sin distinción de velo blanco o negro. Creemos que esta parte es de gran importancia, ya que aquí identificamos los principales aspectos que llevaron a esta tradición de escritura híbrida (Lewandowska 2019: 211; Baranda & Marín 2014) en los conventos carmelitas.

A partir del segundo capítulo se presenta como era la vida en el Convento de San José del Campo, esto es, las reglas que allí regían, siguiendo orientadas por las reformas tanto del Carmelo Descalzo como las impuestas por el Concilio de Trento; la importancia de cada persona en el convento carmelita –como la función de la priora o de la maestra de novicias–, así como la instrucción dada a las nuevas monjas y la forma y la importancia dada a las festividades litúrgicas y del día a día del convento.

El capítulo tres lo hemos segmentado en cinco partes: en la primera, describimos la materialidad del *Libro*, detallando su conservación y estructura; en la segunda presentamos un esquema básico del contenido del manuscrito.

Esta parte nos referimos extensamente al índice hecho por Álvarez Pellitero, a la vez que proponemos uno nuevo, evidenciando la diversidad de composiciones en este cancionero –para ello, hemos adjuntado casi íntegramente la rúbrica de cada uno y, en la mayoría de los casos, hemos insertado el primer verso de cada composición. En la tercera parte recogemos algunos temas, motivo e intereses que aparecen en estas composiciones. En la cuarta parte prestamos especial atención a las principales autoras, descritas anteriormente, del *Libro*, así como a otras posibles manos que participaron en la redacción del manuscrito. En la quinta y última parte de este capítulo identificamos otros autores e influencias presentes en el cancionero de Medina del Campo, detallando las obras copiadas e incluso adaptadas a las condiciones de uso del *Libro* en el Carmelo Descalzo. Además, encontramos otras posibles fuentes, como, por ejemplo, entre otras, la lírica popular oral. En esta última parte no sólo comprendemos la verdadera importancia del *Libro* para la instrucción y recreación de las monjas carmelitas, sino también, y como ya se ha dicho, un acercamiento al tiempo de composición del manuscrito.

Finalmente, y cerrando esta primera parte, se presentan en el cuarto capítulo dos cancioneros castellanos: nuestro *Libro de Concetos Espirituales* y el *Libro de Romances y Coplas*, manuscrito del convento teresiano de Valladolid – estudiado por García de la Concha & Álvarez Pellitero (1982). La intención en esta parte no es comparar, sino presentar reunidas las similitudes y diferencias que existen entre estos dos manuscritos para enseñar los muchos caminos que la tradición literaria teresiana tomó en sus fundaciones.

La segunda parte de este trabajo está formada esencialmente por la transcripción y la edición del *Libro*. En su primero apartado se reúnen las normas de transcripción y edición. Presentamos una anotación minuciosa de la primera composición –*Síguese una fiesta del Nacimiento de Cristo. Entran en ella lo primero dos, cantando un romance, luego sale la Justicia y Misericordia, Nuestra Señora y San José, un ángel y trece pastores*–, ya que la temática de esta *fiesta* se presenta a lo largo de muchas otras composiciones. Solo en esta primera *fiesta*, con sus 706 versos, encontramos todos los temas y asuntos de interés del Carmelo Descalzo. Las demás composiciones se editan por ahora de forma somera por falta de tiempo. Además, en las notas a pie de página incluimos notas de carácter léxico y cultural de cada composición –sobre ello nos referimos en la sección «Normas de transcripción y edición». A pesar del trabajo realizado hasta ahora, y dada la inmensa riqueza del texto, así como lo limitado del tiempo de realización de una Tesis doctoral, que necesitarían más tiempo para

una anotación plena, que me comprometo a realizar después de la defensa de esta Tesis.

Por fin, en la tercera y última parte se concentra nuestro balance general acerca el trabajo filológico aquí presentado, así como la bibliografía final.